

《实用新闻英语翻译》

图书基本信息

书名：《实用新闻英语翻译》

13位ISBN编号：9787811349191

10位ISBN编号：7811349191

出版时间：2010-10

出版社：对外经济贸易大学出版社

页数：228

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu111.com

《实用新闻英语翻译》

内容概要

《实用新闻英语翻译(英汉双向)》内容简介：夏廷德等编著的《实用新闻英语翻译》有四个单元，总共十章。第一单元是新闻与翻译概论。这一单元是全书的基础部分。第二单元是新闻语体与翻译。第三单元是新闻语法和语篇翻译。第四单元为新闻类型与意识形态翻译。后面三个单元涉及新闻翻译中的具体问题。《实用新闻英语翻译(英汉双向)》不追求语法和语篇内容面面俱到。凡是在中学和大学低年级学过的语法内容不再一一重复，以便充分利用有限的学时集中解决与新闻翻译密切相关的语法和语篇的常见问题和难题。第二和第三单元可以说是对新闻翻译局部解剖式的介入，而第四单元则是对新闻翻译全景式的概览。这一单元从整体上介绍了消息、特写和评论三种主要新闻体裁的特点、翻译原则与方法，并按照题材对新闻中常见的一些类型进行了示范性讲解。因为篇幅有限，虽然不能做到面面俱到，但教师可以通过此类训练引导学生由此及彼，举一反三，最终达到能够独立从事各类体裁和题材的新闻翻译的水平。

《实用新闻英语翻译》

作者简介

夏廷德，获南开大学英语语言文学专业翻译博士学位，现任大连海事大学外语学院教授、英语语言文学学科负责人、翻译学术带头人；获辽宁省优秀教师称号、省社科成果三等奖、省高校英语优秀课教学奖。著作：《翻译补偿研究》、《文学翻译与译介学理论新探》、《星球火战》（合译）、《编校著作指南》（合译）、《新汉英医学词典》、《实用英语写作》、《现代英语口语》。科研：省社科规划基金项目《文学翻译与译介学理论研究》、省教育厅项目《基于语料库的翻译补偿研究》。

《实用新闻英语翻译》

书籍目录

第一单元 新闻与翻译概论第一章 新闻概要第一节 “新闻”词语探源第二节 新闻的界定与新闻价值第三节 新闻分类第二章 新闻文本分析第一节 原文意旨第二节 译文意旨第三节 文本类型第三章 新闻文本外部因素分析第一节 译文受众的评估第二节 翻译发起人与译者第三节 新闻翻译的基本原则第二单元 新闻语体与翻译第一章 语体第一节 语体分级第二节 新闻语体第三节 新闻语体的翻译第二章 新闻选词与翻译第一节 新闻选词的一般倾向第二节 新闻选词的特殊情况第三节 新闻词语的民族与国别特征第四节 新闻标题词语及其翻译第三章 新闻专有名词的英译与回译第一节 汉字文化圈国家与地区专有名词的英译与回译第二节 其他国家专有名词的英译与回译第三节 约定俗成的专有名词的英译与回译第三单元 新闻语法和语篇翻译第一章 新闻语法第一节 标题语法特点与翻译第二节 正文语法特点与翻译第二章 新闻语篇第一节 新闻语篇逻辑连接与翻译第二节 新闻语篇的分段与翻译第四单元 新闻类型与翻译第一章 不同体裁的新闻及其翻译第一节 消息的翻译第二节 特写的翻译第三节 新闻评论的翻译第二章 不同内容的新闻翻译第一节 灾难类第二节 综合类练习参考答案参考文献

章节摘录

第三，消息结构应按目的语习惯和读者所熟知的形式加以调整；第四，除非媒体有权翻译全文，并且译者接受委托书翻译全文，一般消息很少全文翻译。通常都采用编译、摘译等译法（本书从教学、学习的完整性考虑，除引用其他来源的译文外，凡由本书作者作出的参考译文，没有采用编译，只有全译和摘译，即基本上没有对原文做删削、重组等编辑处理，只对格式作了必要的处理）。在编译过程中，对原文本应表达清楚但实际上用词含糊的词语应当用明晰的词语替代；但直接引语应尽可能保留原文用词和风格，但在引号外可以给予适当的解释性翻译。有些冗赘的、空洞的新闻套语可以删削，但不要将实质性内容删除。

第一条与第二条密不可分，要做到这两点，译文表达方式要像原文那样直截了当，语言应通俗易懂。尤其是导语，应当确保所有的报刊读者能够读懂或广播电视听众能够听懂。具体地讲，表达方式要避免弄直为曲、化简为繁；选词要准确、通俗。但不宜使用俚语和不通用的口语表达。由于源语与目的语读者文化背景不同、所受教育不同，对目的语读者不熟悉专业术语或文化局限词应适当给予解释性补偿翻译或通俗化翻译。语法结构要简洁，多用简单句式，少用复杂的语法结构；内容较多时，可采用扩展简单句，插入定语、状语、同位语、并列成分等结构，从而避开一些复杂的语法结构，达到殊途同归的目标。

第三条中所说的需要调整的结构首先涉及标题。由于汉语消息有引题，英语没有引题，汉语消息英译时，需要把汉语标题的引题删除或将其内容合并到主题中，以符合英语消息结构。标题难于兼顾两者内容时，有时可以根据消息内容另立标题译名。具有意合特点的汉语标题在占用相同空间时，所包含的内容常常会明显超过具有形合特点的英语标题，因此如果将标题原来内容统统译成英语，一行标题很可能会变成两行，甚至三行，失去了标题的简洁。为此，标题汉译英时，可以对原文标题适当剪裁后再译成英语。必要时放弃原文标题，根据消息内容重新确立译文标题。

另外，汉语消息与英语消息无论稿件来源是本报记者还是其他通讯社，通讯社等电讯头和记者名字等文字在版面上的位置及其相互之间的位置、顺序、以及与标题的相对位置并不完全相同。典型的汉语消息的记者名字紧接电讯头，并置于括弧中；而典型的英语消息的记者名字是另起一行，位于标题与正文之间，不加括弧。当消息来源是通讯社时，在汉语消息中通讯社名称在前，后面紧跟地点和日期；但英语消息的通讯社名称一般位于电讯头中日期后的括弧里。因此在两种语言的消息互译时需要按照目的语消息的排版惯例重新调整位置。下面比较一下含有标题、电讯头、记者名字和导语等内容中英文消息实例的起首部分及参考译文。请注意上述各项内容在译成目的语时进行的调整与变动。

……

《实用新闻英语翻译》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:www.tushu111.com